

PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. 2025/1

2025 m. sausio mėn. 15 d.

Kaunas

BĮ KAUNO MENININKŲ NAMAI

registruotas adresu: V. Putvinskio g. 56-1, Kaunas, įmonės kodas – 188204249, atstovaujami direktorės Simonos Savickaitės-Plepės viena šalis, toliau vadinama **KLIENTU**,

ir

MB LINGĖJIMAI

reg. adresu: S. Moniuškos 11-4, Kaunas, įm. k. 306311694, toliau vadinamas **PASLAUGŲ TEIKĖJU**, kurios kartu sutartyje vadinamos Šalimis, susitarė dėl toliau išvardytų sąlygų ir sudarė šią atlygintiną paslaugų sutartį (toliau – Sutartis).

1. Sutarties objektas

1.1. Šia sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja pagal Kliento užsakymą (toliau – **Paslaugos**): Kauno menininkų namai kas mėnesį leidžia periodinį leidinį „Kaunas pilnas kultūros“. Leidinio tiražas 2300 vnt. Leidinys rengiamas lietuviškai, tačiau pagrindiniai straipsniai, kurių leidinyje būna mažiausiai septyni, talpinami ir internetiniame puslapyje <http://kaunaspilnas.lt>. Šis puslapis turi ir versiją užsieniečiams <https://kaunaspilnas.lt/en/>, todėl sėkmingam šio puslapio angliškos versijos veikimui ir turinio užtikrinimui reikalingos teminių tekstų vertimo raštu ir redagavimo anglų kalba paslaugos.

1.1.1. Reikalingos leidinio „Kaunas pilnas kultūros“ straipsnių vertimas raštu (įkainis – 100,83 Eur).

1.1.1.1. Paslaugų teikėjas kas mėnesį išverčia ne mažiau nei septynis autorinius straipsnius iš lietuvių į anglų kalbą;

1.1.1.2. Tekstų pobūdis: Kauno istorija, geografija, architektūra, muzika, menas, kitos menotyrinės, socialinės ir kultūrinės temos ir aktualijos. Interviu arba pasakojimo tipo autoriniai tekstai.

1.1.1.3. Tekstus lietuvių kalba pateikia paslaugų užsakovas arba kitas tiekėjas, kurį užsakovas raštu įpareigoja pateikti tekstus vertėjui. Tekstai pateikiami doc formatu, tokiu pačiu formatu reikia tekstus gražinti.

1.1.1.4. Tekstų ilgis nuo 7000 iki 12000 ženklų.

1.1.1.5. Tekstai publikuojami <https://kaunaspilnas.lt/en/>.

1.1.2. Reikalingos tekstų anglų kalba redagavimo paslaugos (įkainis – 100,83 Eur):

1.1.2.1. Paslaugų teikėjas viso sutarties galiojimo laikotarpiu redaguoja mažiausiai septynis tekstus per mėnesį anglų kalba.

1.1.2.2. Paslaugų teikėjas ištaiso visas gramatikos, sintaksės klaidas pagal anglų kalbos rašybos taisykles.

1.1.2.3. Tekstų ilgis nuo 7000 iki 12000 ženklų.

1.1.3. Tekstų pateikimo terminai: tekstai persiunčiami vertimui einamojo mėnesio 26 d. arba artimiausią darbo dieną. Vertimo ir tekstų redagavimo trukmė – ne ilgiau nei 10 d.d. Tekstai gali būti atiduodami dalimis (t.y. ne visi iš karto). Tekstai pateikiami sutartyje nurodytais kontaktais.

1.1.4. Įkainius galima peržvelgi ir keisti tik abiejų Šalių susitarimu, praėjus ne mažiau nei 6 mėn. po sutarties pasirašymo.

2. Paslaugų teikėjo teisės ir įsipareigojimai

2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti Paslaugas Klientui pagal Sutartį ir Kliento pateiktus užsakymus už Paslaugų kainą, savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai ir efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias.

2.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nedelsiant raštu informuoti Klientą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti paslaugų teikimą numatytais terminais.

- 2.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja po Paslaugų suteikimo nedelsiant perleisti nuosavybės teisę į Paslaugų teikimo rezultatą.
- 2.4. Paslaugų teikėjas įsipareigoja užtikrinti iš Kliento Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą.
- 2.5. Paslaugų teikėjas įsipareigoja nenaudoti Kliento paslaugų ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio Kliento sutikimo.
- 2.6. Paslaugų teikėjas gali pasitelkti trečiuosius asmenis paslaugoms suteikti tik iš anksto gavęs Kliento sutikimą.
- 2.7. Paslaugų teikėjas turi teisę gauti Paslaugų kainą su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį.
- 2.8. Paslaugų teikėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises ir pareigas.

3. Kliento teisės ir pareigos

- 3.1. Klientas įsipareigoja Paslaugų teikėjui sudaryti visas sąlygas ir suteikti visą informaciją, būtiną Paslaugoms teikti.
- 3.2. Klientas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises ir pareigas.

4. Paslaugų kaina ir kainos mokėjimo tvarka

- 4.1. Sutarties vertė – **16940,00 EUR** (šešiolika tūkstančių devyni šimtai keturiasdešimt eurų, 00 ct). Paslaugų teikėjas neįsipareigoja išpirkti visos sutarties vertės.
- 4.2. Atsiskaitymas su Paslaugų teikėju numatytas pagal SABIS (<https://sabis.nbfc.lt/>) pateiktas sąskaitas-faktūras. Sąskaita-faktūra pateikiama iki einamojo mėnesio paskutinės dienos.
- 4.3. Atsiskaitymas su Paslaugų teikėju numatytas per 30 kalendorinių dienų nuo sąskaitos faktūros, pateiktos per <https://sabis.nbfc.lt/> gavimo dienos, sumokant iš Kauno menininkų namų biudžetinių lėšų.

5. Šalių atsakomybė

- 5.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį.
- 5.2. Kuriai nors Šaliai nevykdant šioje Sutartyje numatytų savo įsipareigojimų, Sutartį pažeidusi Šalis atlygina kitai Šaliai dėl to patirtus nuostolius tiek, kiek tai neprieštarauja Lietuvos Respublikoje galiojantiems teisės aktams.

6. Force majeure

- 6.1. Bet kuri Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už savo įsipareigojimų nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad šių įsipareigojimų nebuvo galima įvykdyti dėl nenugalimos jėgos aplinkybių (*force majeure*), kurių ji negalėjo išvengti ar nugalėti.
- 6.2. Šalis, negalinti vykdyti savo įsipareigojimų dėl *force majeure*, turi kuo skubiau apie tai pranešti kitai šaliai. Būtina pranešti ir tuomet, kai išnyksta pagrindas nevykdyti įsipareigojimų. Laiku nepranešusi, įsipareigojimų nevykdanti Šalis tampa atsakinga už nuostolių, kurių priešingu atveju būtų išvengta, atlyginimą.

7. Sutarties galiojimas

- 7.1. Sutartis pasirašoma dviem vienodą galią turinčiais egzemplioriais ir įsigalioja nuo 2025-01-15 d.
- 7.2. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.
- 7.3. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe ir atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.
- 7.4. Sutarties galiojimo pabaigos data: 2025-12-31 d. arba kada bus išnaudota Sutarties vertė.

8. Sutarties nutraukimas

- 8.1. Sutartis gali būti nutraukta raštišku Šalių susitarimu.

8.2. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų teikėjas privalo visiškai atlyginti Kliento patirtus nuostolius. Apie tokį sutarties nutraukimą pranešdama ne vėliau nei prieš 10 dienų.

8.3. Klientas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Klientas privalo visiškai atlyginti Paslaugų teikėjo patirtus nuostolius. Apie tokį sutarties nutraukimą pranešdama ne vėliau nei prieš 10 dienų.

9. Sutartis sąlygų keitimas ir papildymas

9.1. Visi Sutarties pakeitimai, papildymai ir priedai galioja tik tuo atveju, jei yra sudaryti raštu ir Šalių tinkamai pasirašyti.

9.2. Sutarties pakeitimai ir papildymai įsigalioja nuo jų pasirašymo momento ir laikomi neatskiriama Sutarties dalimi.

10. Taikytina teisė ir ginčų sprendimas

10.1. Sutarčiai taikomi Lietuvos Respublikos teisės aktai.

10.2. Visi tarp Šalių kilę ginčai sprendžiami Šalių susitarimu, nesusitarus – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

11. Kitos sąlygos

11.1. Pasikeitus Šalių juridiniams adresams bei rekvizitams, Šalys privalo nedelsdamos apie tai informuoti viena kitą.

11.2. Sutartis sudaroma dviem egzemplioriais, po vieną egzempliorių kiekvienai Šaliai. Abu egzemplioriai turi vienodą juridinę galią.

12. Šalių adresai ir rekvizitai

KLIENTAS

Kauno menininkų namai
V.Putvinskio g. 56-1, LT-44211, Kaunas
Tel.: (0 37) 22 31 44
Įm.kodas 188204249
PVM kodas-----
El. paštas: kmn@kmn.lt

Direktorė Simona Savickaitė-Plepė

A.V.

PASLAUGŲ TEIKĖJAS

MB Lingėjimai
S. Moniuškos g. 11-4, Kaunas
Mob. Nr. 069915189
Įm. Kodas 306311694
PVM kodas -----

Direktorė Kotryna Lingienė

A.V.